



Traductorado Público en Idioma Inglés – Plan de estudios 499/2011
Literatura en Lengua Española II
Primer cuatrimestre - 2024

Equipo de cátedra:

Profesora Adjunta: Dra. Aixa Valentina Natalini
Ayudante de Primera: Dra. Graciela Simonit

PROGRAMA DE LITERATURA EN LENGUA ESPAÑOLA II

Escrituras heterogéneas y plurales. La literatura en lengua española del siglo XX y XXI

FUNDAMENTACIÓN

La asignatura Literatura en Lengua Española II –perteneciente al área Literatura en Lengua Española, orientación Literatura en Lengua Española-- se ubica en el primer cuatrimestre del tercer año de la carrera de Traductorado Público en Idioma Inglés y se posiciona como la continuidad de Literatura en lengua española I. A partir de las herramientas básicas para el análisis literario aprehendidas en dicho espacio así como el acercamiento a la cultura latinoamericana realizado, se pretende que lxs estudiantes puedan efectuar un abordaje más profundo de las obras literarias seleccionadas.

Hacia fines de siglo XX, Ana Pizarro sostiene que plurales son los modos como hemos vivido la modernidad como también son plurales las formas identitarias que se fueron construyendo. En efecto, las manifestaciones literarias asumen dicha pluralidad, lo cual hace estallar cualquier intento de fijación lineal. Es por ello que el presente programa propone el estudio y el análisis de diversas producciones literarias del siglo XX y XXI, cuya pluralidad estética no es más que el proceso y producto de una cultura heterogénea donde conviven secuencias paralelas y superpuestas, múltiples y variadas (cfr. Pizarro 1987). En esta línea, se planifica abrir el diálogo alrededor de un corpus

significativo que habilite la reflexión sobre zonas interesantes de intercambio donde se vuelve palpable la heterogeneidad y pluralidad de las escrituras.

Sin duda, el desafío se abre con las vanguardias y sus textualidades experimentales, que dan origen a una producción narrativa que convoca su atención; en ella repara la primera unidad del Programa. La cuestión genérica y la relación historia, memoria, ficción constituye el centro de la segunda unidad. Finalmente, el lenguaje en relación con el binomio oralidad/escritura; el bilingüismo y la traducción; la construcción de identidades fluctuantes, múltiples o de “raíces portátiles” (Ramos 1994); las escrituras producidas por fuera de los centros metropolitanos y/o de legitimación (como el área sur argentino-chilena) conforman los ejes problematizadores de la tercera unidad.

El corpus de textos seleccionados incluye variedad de géneros: poesía, cuento, microrrelato, crónica, *non fiction*, ensayo; obras literarias provenientes de distintos puntos geográficos de América Latina y producidas tanto por autores consagrados como por autores de reciente publicación. El desafío implica “hablar” sobre el discurso literario latinoamericano, *en y desde* Latinoamérica, práctica situada de suma importancia para lxs estudiantes del Traductorado de inglés, y su futura labor profesional, ya que propicia una reflexión crítica y profunda sobre las diversas modulaciones en las que su lengua materna se proyecta, producto de la compleja cultura donde, como sujetx, habita.

OBJETIVOS

Que lxs estudiantes:

- a) Conozcan, revaloricen y se apropien críticamente de las diversas manifestaciones literarias producidas en su lengua materna durante el siglo XX y XXI y en determinados contextos de producción.
- b) Reflexionen críticamente sobre las problemáticas alrededor del lenguaje que reflejan los textos literarios vistos.
- c) Articulen prácticas de lectura con categorías conceptuales de análisis literario.
- d) Propongan, de manera oral y escrita, lecturas interpretativas propias abonadas por la bibliografía crítica leída.
- e) Consoliden una posición sólida y autónoma frente a obras literarias contemporáneas de cara a su futura labor como traductorxs.
- f) Continúe su formación como alumnx-investigadorx y produzca un ensayo académico en el que pueda desarrollar de manera coherente y cohesiva, con un sustento teórico adecuado, una hipótesis de lectura sobre una obra elegida.

CONTENIDOS SEGÚN PLAN DE ESTUDIOS

La literatura en lengua española del siglo XX, orientada a la literatura española, latinoamericana o argentina. Lectura y análisis de obras que se consideran fundamentales en la conformación de la literatura actual.

CONTENIDOS PROGRAMA ANALÍTICO y BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

UNIDAD I

Proyecciones de la vanguardia en la narrativa. Hacia una nueva retórica del cuento. Legibilidad y legitimidad estética. Entre el Paradigma de la Novela de la Revolución y la historia mínima. Mirada de niña, mirada de mujer. Entre el cuento y el ensayo: la reflexión metadiscursiva/metaficcional. Del culto al coraje al culto a los libros. Lo fantástico.

Lectura especial de:

- *Cartucho*, de Nellie Campobello (México)
- Selección de cuentos de Jorge Luis Borges (Argentina)

Bibliografía específica

AGUILAR MORA, Jorge (2000). "El silencio de Nellie Campobello". En *Nellie Campobello. Cartucho. Relatos de la lucha en el norte de México*. Mexico: Ediciones Era, p. 9-43.

GLANTZ, Margo (2006). "Vigencia de Nellie Campobello". En: *Fulgor*. Flinders University, vol. 3. Nro. 1, Diciembre 2006, p. 37-50.

GRAMUGLIO, María Teresa (1981). "Jorge Luis Borges" en *Revista Capítulo Universal* N° 79-80, Bs. As.: CEAL.

PIGLIA, Ricardo (2000). "Tesis sobre el cuento. Los dos hilos: Análisis de las dos historias". En: *Formas breves*, Barcelona, Anagrama.

PRATT, Mary Louise (2001). "La memoria revolucionada: mi cigarro, mi máquina Singer y yo. La voz de Nellie Campobello". En: *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*. Año 9, n° 17, Caracas, enero-junio 2001, pp. 149-166.

STRATTA, Isabel (2004). "Documentos para una poética del relato". En: Saítta, Sylvia (dir.) *El oficio*

se afirma. Historia crítica de la literatura argentina, (dir. por Noé Jitrik). Buenos Aires, Emecé, p. 39-63.

UNIDAD II

Transgresiones genéricas. Microrrelato, *non fiction*, crónica. La relación Historia/Memoria/ Ficción. Memoria literal, memoria ejemplar. Voces e historias no oficiales.

Lectura especial de:

- Selección de microrrelatos de autores latinoamericanos (Eduardo Galeano, Luisa Valenzuela, Pía Barros, entre otros)
- *Operación masacre*, de Rodolfo Walsh (Argentina)
- Selección de crónicas de Pedro Lemebel (Chile)

Bibliografía específica

- AMAR SANCHEZ, Ana María (1992). *El relato de los hechos. Rodolfo Walsh: testimonio y escritura*, Rosario: Beatriz Viterbo (Selección).
- BILAŃSKI, Gisele. (2017). Un análisis desde la historia cultural. Reseña crítica de "Operación Masacre" – Rodolfo Walsh. Disponible en: <https://www.academia.edu/6123365/Operaci3n_Masacre_de_Rodolfo_Walsh_Un_an3lisis_desde_la_historia_cultural._El_uso_de_las_fuentes_en_la_novela_testimonial>
- LAGMANOVICH, David (2005). "Introducción. El microrrelato en nuestra cultura". En: *La otra mirada. Antología del microrrelato hispánico*, Palencia, Menoscuarto Ediciones, p. 9-33.
- MOURE, Clelia (2014). *La voz de los cuerpos que callan. Las crónicas de Pedro Lemebel: Entre la literatura y la historia* [en línea]. Tesis de posgrado. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2014. En *Memoria Académica*. Disponible en: <<http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.1001/te.1001.pdf>>
- PAMPILLO, Gloria (1999). "Relato histórico y relato de ficción". En: *Permítame contarle una historia*, Bs. As.: Eudeba, p.101-119.
- PARYS, Jodi. "La creación de (com)unidad mediante la hibridez: Loco afán: crónicas de sidario, de Pedro Lemebel". En: *MEMORIA HISTÓRICA, GÉNERO E INTERDISCIPLINARIEDAD*, p. 113-121.
- POLLASTRI, Laura (2002). "Los rincones de la gaveta: memoria y política en el microrrelato". En: *Quimera. Revista de Literatura*, Barcelona, núm. 211-212, febrero 2002, pp. 39-44. Dossier central dedicado a La Minificción en Hispanoamérica: De Monterroso a los Narradores de Hoy (11-78).
- POLLASTRI, Laura (2007). "Introducción". En: *El límite de la palabra. Antología del microrrelato argentino contemporáneo*. Palencia, Menoscuarto, p. 11-26.
- TODOROV, Tzvetan (2000). *Los abusos de la memoria*, Barcelona: Paidós (Selección).

UNIDAD III

Escrituras/escriitores descentrados: del Caribe a la Patagonia. Literatura y región: nación, frontera, área cultural. Configuraciones de espacios y territorios. Sujetos migrantes e identidades en construcción. La(s) lengua(s), oralidad y bilingüismo. Escritor como traductor. Meridionalidad militante.

Lectura especial de:

- Selección de textos del área cultural sur (autores varios de Argentina y Chile)
- *La maravillosa vida breve de Oscar Wao*, de Junto Díaz (República dominicana)

Bibliografía específica

ANCALAO, Liliana (2013). "El idioma silenciado" y "Oralitura, una opción por la memoria". En: Robles, Mauricio et al (comp.). *Seis momentáneos lapsos. Conversaciones hacia el adentro de la literatura y la sociedad en Patagonia*, La galera ediciones: Trelew, p. 18-23.

CASINI, Silvia (2007). "Introducción" en *Ficciones de Patagonia*. Rawson: Secretaría de Cultura de Chubut, p. 11-26.

CORCASI, Pablo (2012). "Espacios de fuga: las múltiples fronteras de Óscar Wao", ponencia leída en el *V Congreso Internacional de Letras*, Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Disponible en: <http://eventosacademicos.filo.uba.ar/index.php/CIL/V-2012/paper/viewFile/2338/1477>

DAROQUI, María Julia (2006). "Islas de caracoles viajeros". En: *Katatay*, año III, Nº ¾, mayo 2006, ISSN 1669-3868, p. 143-148.

ESPINOSA, Gabriela (2016). "Más allá de las fronteras: la literatura en el área cultural 'Patagonia'". En: Hammerschmidt, Claudia (ed.). *Patagonia literaria. Fundaciones, invenciones y emancipaciones de un espacio geopolítico y discursivo*. London-Potsdam: INOLAS Publishers Ltd., p. 47-64.

MELLADO, Silvia (2013). *La morada incómoda. Estudios sobre poesía mapuche: Elicura Chihuilaf y Liliana Ancalao*, Gral. Roca: Publifadecs (selección).

POLLASTRI, Laura (2016). "Literatura en el sur del mundo: Patagonia y escritura" en Hammerschmidt, Claudia (ed.): *Patagonia literaria. Fundaciones, invenciones y emancipaciones de un espacio geopolítico y discursivo*, Potsdam, INOLAS Publishers Ltd., p. 21-46.

POLLASTRI, Laura (2010). "El desierto letrado: Patagonia, escritura y microrrelato". En: Pollastri, L (ed.): *La huella de la clepsidra. El microrrelato en el siglo XXI*. Buenos Aires. Editorial Katatay, p. 439-459.

SPÍNDOLA, Jorge. "Poesía mapuche y fronteras culturales". En: Robles, Mauricio et al (comp.). *Seis momentáneos lapsos. Conversaciones hacia el adentro de la literatura y la sociedad en Patagonia*, La galera ediciones: Trelew, p. 25-31.

NOTA: La bibliografía específica y obligatoria podrá ser ampliada en clase.

Bibliografía de consulta

ACHUGAR, Hugo. "Repensando la heterogeneidad latinoamericana (a propósito de lugares, paisajes y territorios)". En: *Revista Iberoamericana*. LXII: 176-177, julio-diciembre de 1996, p. 845-861.

ANZALDÚA, Gloria. *Bordelands/ La frontera*. San Francisco, Aunt Lute Books, 2007 [1987].

ARRELLANO, Claudia y Clemente RIEDEMANN. *SURALIDAD. Antropología poética del sur de Chile*. Valdivia-Puerto Varas: Suralidad y Kultrún, 2012.

BANDIERI, Susana. *Historia de la Patagonia*. Buenos Aires: Sudamericana, 2015.

BARRENECHEA, Ana María (1967). *La expresión de la irrealidad en la obra de Borges*, Bs. As.: Paidós (selección).

BERNABÉ, Mónica y otros. "La crónica en cuestión" en *Lectura mundi*. Disponible en: <<http://www.unsam.edu.ar/lecturamundi/sitio/wp-content/uploads/2016/08/5-La-cronica-en-cuesti%C3%B3n.pdf>>

BUENO, Raúl. "Sujeto heterogéneo y migrante. Constitución de una categoría de estudios culturales". En: Schmidt-Welle, Friedhelm (ed). *Antonio Cornejo Polar y los estudios latinoamericanos*. Pittsburgh, ILLI, 2002, p. 173-194.

DELEUZE, Gilles y GUATTARI, Félix, "¿Qué es una literatura menor?". En *Kafka. Por una literatura menor*. México: Biblioteca Era, 1990, p. 29-44.

ESPINOSA, Gabriela (2020). "La cartografía oculta: área cultural en el sur argentino chileno". En: *Revista RECIAL*, Vol. XI, núm. 18, julio-diciembre 2020, Centro de Investigaciones Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba.

JITRIK, Noé. "Estructura y significación en *Ficciones*" en *El fuego de la especie*, Bs. As. : S. XXI, p. 129-150.

HOBBSAWM, Eric. *Historia del siglo XX (1914-1991)*. Barcelona: Grijalbo- Mondadori, 1996.

LAGMANOVICH, David. *Microrrelatos*. Tucumán: Cuadernos de Norte y Sur, 1997.

LIENHARD, Martín. "Escritura y procesos de interacción cultural", En: *La voz y su huella. Escritura y conflicto étnico social. América Latina 1492-1988*. EE.UU.: Ediciones del Norte, 1991.

- LUDMER, Josefina (comp.). *Las culturas de fin de siglo en América Latina*. Rosario: Beatriz Viterbo, 1994.
- MARTÍNEZ, José Luis "Unidad y diversidad". En: César Fernández Moreno, *América Latina en su literatura*. México: Siglo XXI editores, 1996 [1972]: 73-92.
- MIGNOLO, Walter D.; Madina Tlostanova: "Habitar los dos lados de la frontera/teorizar en el cuerpo de esa experiencia", versión PDF, S/R.
- MORAÑA, Mabel. *La escritura del límite*, Madrid, Iberoamericana-Vervuert, 2010.
- PIZARRO, Ana. "Áreas culturales en la modernidad tardía". En: *Vía atlántica* n. 6 out. 2003: 167-187.
- , "Problemas historiográficos de nuestras literaturas: discurso literario y modernidad". En: *Filología*, Año XXII, 2, 1987, p. 145-156.
- RICHARD, Nelly. "Intersectando Latinoamérica con el latinoamericanismo: saberes académicos, práctica teórica y crítica cultural". En: *Revista Iberoamericana*, núm. 180, vol. LXIII, julio-setiembre 1997, p. 345-361.
- RODRÍGUEZ MONEGAL, Emir. "Una escritura revolucionaria". En: *Revista Iberoamericana*, Vol. XXXVII, núm. 76-77, julio-diciembre 1971, p. 498-505.
- SAID, Edward. *Orientalismo*, Vintage Books Edition, Massachusetts, 1979.
- SARDUY, Severo. "El barroco y el neobarroco" en César Fernández Moreno ed. *América Latina en su literatura*, México, 1972, 167-184.
- STEINER, George. *Extraterritorial. Ensayos sobre literatura y la revolución del lenguaje*, Argentina: AH (Adriana Hidalgo Editora), 2000.
- VERANI, Hugo. (Ed.) (1996). *Narrativa vanguardista hispanoamericana*, México: UNAM.

PROPUESTA METODOLÓGICA

Las clases, dos a la semana de dos horas cada una, estarán divididas en un bloque teórico y otro práctico. Tanto en uno como en otro se abordará el análisis de los textos literarios como también los momentos históricos aglutinantes que los rodean. Las clases teóricas estarán prioritariamente centradas en temas teóricos nodales del programa que servirán como guía para la posterior lectura de los textos literarios y críticos. Durante las clases prácticas se focalizará en el "hacer" de los alumnos; se propondrá consignas de trabajo, grupales o individuales, para la interpretación de los textos literarios; instancias de debate y socialización; exposiciones orales a cargo de los alumnos; propuestas de escritura. Algunas actividades se realizarán a través de la plataforma PEDCO (intervenciones en foros, por ejemplo). Se propone una complejización de los trabajos conforme se avance con el programa y en vistas al ensayo final, cuya escritura se

realizará en proceso (se prevé la entrega de dos borradores) lo cual permite un seguimiento personalizado.

EVALUACIÓN Y CONDICIONES DE ACREDITACIÓN

Para aprobar el cursado como alumno regular, se deberán cumplir los siguientes requisitos:

-Participar en el 80% de las actividades prácticas pautadas. Las mismas consistirán en participaciones en foros, espacios de tareas, análisis de textos literarios, exposiciones orales, entre otras. Se trata de actividades precisas y puntuales sobre algún tema y texto literario del programa.

-Cumplir con las lecturas pautadas y participar activamente de los análisis y debates propuestos en las clases presenciales.

-Cumplir y aprobar dos instancias evaluativas obligatorias con una calificación no menor a 4 (cuatro) puntos:

1. Un parcial (modalidad a confirmar) o su recuperatorio.

2. Un ensayo escrito (se requerirá la entrega de dos borradores previos para evaluar el proceso de escritura) y su exposición-defensa oral.

-Asistencia: se requiere la asistencia a un 75% de las clases prácticas (jueves). Se justificarán inasistencias por cuestiones de salud (pedimos nos comuniquen a la brevedad vía e-mail).

Promoción

-Lxs alumnxs podrán acceder a la aprobación de la materia por promoción en tanto cumplimenten los requisitos anteriormente formulados, teniendo en cuenta que las dos instancias evaluativas obligatorias deberán tener una calificación igual o superior a 7 (siete). Además, deberán rendir un coloquio final sobre temas no evaluados en el transcurso de la cursada.

Cronograma tentativo:

Parcial: 2/05 – Recuperatorio: 16/05

Ensayo (presentación escrita y exposición oral): 11/06

Coloquio para promoción: 18/06

Examen final como estudiante regular

Examen oral: preparación de un tema del programa para exponer durante 10 minutos (el tema elegido no debe coincidir con el del ensayo escrito durante la cursada). Luego, se realizarán preguntas sobre el resto de los contenidos del programa.

Examen para estudiantes libres

Examen escrito: realización de un ensayo escrito a partir de un tema del programa vigente, el cual se entregará con 10 días de antelación a la fecha de la mesa de examen final. Si el ensayo está aprobado, accede a la instancia oral.

Examen oral: preparación de un tema del programa para exponer durante 10 minutos (el tema elegido no debe coincidir con el del ensayo escrito entregado previamente). Luego, se realizarán preguntas sobre el proceso de escritura del ensayo escrito y del resto de los contenidos del programa.

DISTRIBUCIÓN HORARIA

Las clases se dictan dos veces a la semana: martes de 8 a 10 hs y jueves de 11 a 13 hs. y se complementa con los horarios de consulta de cada docente.

CRONOGRAMA TENTATIVO

Distribución de actividades y temáticas a desarrollar en el cursado.

Semana 1 Presentación del Programa. Condiciones de acreditación. Actividades exploratorias
Semana 2 <i>Cartucho</i> , de Nellie Campobello
Semana 3 Selección de cuentos, de Jorge Luis Borges
Semana 4 Selección de cuentos, de Jorge Luis Borges
Semana 5 Microrrelato
Semana 6 Microrrelato
Semana 7 <i>Operación masacre</i> , Rodolfo Walsh
Semana 8 Las crónicas de Pedro Lemebel

<p>Semana 9 Las crónicas de Pedro Lemebel Entrega de parcial domiciliario</p>
<p>Semana 10 Área cultural sur: la producción literaria del sur argentino-chileno</p>
<p>Semana 11 Selección de textos del área cultural sur Entrega del primer borrador del ensayo</p>
<p>Semana 12 Área Caribe: <i>La maravillosa vida breve de Oscar Wao</i>, de Junot Díaz</p>
<p>Semana 13 Cierre Unidad III Entrega del segundo borrador del ensayo</p>
<p>Semana 14 Espacio para consultas finales</p>
<p>Semana 15 Presentación de la versión final del ensayo y exposición oral del mismo</p>
<p>Semana 16 Coloquio</p>

Aixa Valentina Natalini

2024